

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе
А. В. Лейфа

2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Перевод официально-деловых документов

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы : «Перевод, переводоведение,
преподавание иностранных языков»
Квалификация выпускника Бакалавр
Год набора 2021
Форма обучения очная
Курс 3 Семестр 5-6
Экзамен 5, 6
Общая трудоемкость дисциплины 360 (акад. час.), 6 (з.е.)

Составитель Залесова Н.М., доцент
Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

2021 г.

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации
«1» сентября 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой Т.Ю. Ма Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО
Учебно-методическое управление
Н.А. Чалкина
«1» 09 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Выпускающая кафедра
Т.Ю. Ма
«1» 09 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Научная библиотека
О.В. Петрович
«1» 09 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Центр информационных и
образовательных технологий
М.В. Артемчук
«1» 09 2021 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели: обучение студентов грамматическим и лексическим особенностям перевода деловых писем и договоров.

Задачи:

ознакомить с образцами деловых писем и договоров в русском и английском вариантах;

обучить анализу особенностей структурирования и языка деловой корреспонденции; сформировать и развить у будущих переводчиков умение устно- письменного перевода деловых писем;

сформировать и развить у будущих переводчиков умение письменного перевода договоров и других документов, использующихся в практике бизнеса.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина относится к дисциплинам по выбору учебного плана образовательной программы. Для освоения данной дисциплины необходимы знания и умения, приобретенные обучающимися при изучении следующих курсов: «Английский язык», «Практический курс перевода (английский язык)», «Теория перевода».

Освоение программы данной дисциплины необходимо для дальнейшего освоения таких дисциплин, последовательный перевод, общественно-политический перевод и прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) и производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональных компетенций	Код и наименование индикатора достижения профессиональных компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИД-1 ПК-2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД-2 ПК-2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД-3 ПК-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.	ИД-1 ПК-3 Знает основные способы и приемы перевода ИД-2 ПК-3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

№ п/п	Тема дисциплины, курсовая работа, промежуточная аттестация	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)					Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ПЗ	ИКР	КТО	КЭ			
1	Простое коммерческое письмо и его части	7		4					10	Устный опрос. Выполнение упражнений.
2	Резюме	7		4					10	Устный опрос. Выполнение упражнений.
3	Запросы и предложения	7		4					10	Выполнение упражнений.
4	Обсуждение цен и условий	7		4					10	Выполнение упражнений.
5	Импортные заказы и их исполнение	7		4					10	Выполнение упражнений.
6	Претензии и их урегулирование	7		4					10	Выполнение упражнений.
7	Контракты и их исполнение	7		4					19,8	Выполнение упражнений.
8	Зачет	7				0,2				
Итого				28		0,2			79,8	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.2. Практические занятия

7 семестр (28 акад. час.)

Раздел 1. Простое коммерческое письмо и его части. Стилистические и лексико-грамматические особенности деловой документации и корреспонденции. Формулы вежливости. Подтверждение получения письма. Приглашения. Поздравления. Протокольные встречи.

Раздел 2. Резюме. Сопроводительное письмо.

Раздел 3. Запросы и предложения. Запрос о финансовом статусе фирмы. Коммерческие предложения (оферты). Рекламная брошюра компании. Характеристики различных видов товара. Ответы на запросы и предложения: акцептирование или отклонение предложений.

Раздел 4. Обсуждение цен и условий. Скидки и условия их предоставления. Указание условий платежа. Сроки поставки.

Раздел 5. Импортные заказы и их исполнение. Пробный заказ. Твёрдый заказ.

Раздел 6. Претензии и их урегулирование. Структура и содержание рекламационного письма, виды жалоб. Внешнеторговая арбитражная комиссия.

Раздел 7. Контракты и их исполнение. Предмет контракта. Условия, общая стоимость, обстоятельства непреодолимой силы, санкции.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа по курсу «Перевод официально-деловых документов» предполагает анализ учебной литературы, выполнение практических упражнений и выполнение письменных переводов.

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в академ. часах
1	2	3	4
1	Простое коммерческое письмо и его части	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	10
2	Резюме	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	10
3	Запросы и предложения	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	10
4	Обсуждение цен и условий	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	10
5	Импортные заказы и их исполнение	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	10
6	Претензии и их урегулирование	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	10
7	Контракты и их исполнение	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	19,8
Итого: 79,8			

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При освоении дисциплины используются различные сочетания видов контактной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций.

На практических занятиях используются активные и интерактивные формы проведения занятий (анализ конкретных ситуаций, задачный метод, групповая работа).

При работе используется диалоговая форма с постановкой и решением проблемных задач, возникающих в процессе перевода, обсуждением дискуссионных моментов и т.д.

При проведении практических занятий создаются условия для максимально самостоятельного выполнения заданий. Поэтому при проведении практического занятия преподавателю рекомендуется:

1. Провести экспресс-опрос (устно или в тестовой форме) по теоретическому материалу, необходимому для выполнения работы (с оценкой).

2. Проверить правильность выполнения заданий, подготовленных студентом дома (с оценкой).

Любое практическое занятие включает самостоятельную проработку теоретического материала и изучение методики решения практических задач. Некоторые задачи содержат элементы научных исследований, которые могут потребовать углубленной самостоятельной проработки теоретического материала.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине преподавателю рекомендуется использовать следующие ее формы: конспектирование темы по вопросам; выполнение индивидуального домашнего задания; выполнение практических заданий для самостоятельной проработки студентами; самостоятельное изучение темы; подготовка докладов; подготовка раздаточного материала; выполнение тренировочных упражнений; выполнение реконструктивной самостоятельной работы; выполнение творческой самостоятельной работы; подготовка к индивидуальному собеседованию.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Образец задания к зачету

- 1) Выполните письменный перевод предложенного письма или контракта. Проанализируйте основные лексические и грамматические трудности, с которыми вы столкнулись в процессе перевода.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература:

1. Деловая корреспонденция на английском языке : учебное пособие для вузов / составители С. В. Негро, М. И. Ветрова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 114 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/54930.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Михайлова, Г. И. Основы деловой корреспонденции на английском языке : учебное пособие / Г. И. Михайлова, Ю. В. Савастьянова. — Новосибирск : Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин), ЭБС АСВ, 2015. — 89 с. — ISBN 978-5-7795-0735-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68805.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: <https://doi.org/10.23682/68805>

3. Перевод контрактов : учебное пособие / составители Е. Ю. Баженова, Н. М. Залесова, М. В. Снитко. — Благовещенск : Издательство Амурского государственного университета, 2020. — 99 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/103900.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN

978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. — Москва : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

	Наименование	Описание
1	Электронная биб-лиотечная система «IPRbooks» www.iprbookshop.ru	В ЭБС предоставлен доступ к изданиям по всем основным направлениям знаний (естественным, техническим, медицинским, общественным и гуманитарным наукам). ЭБС предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как
2	Электронная биб-лиотечная система «Юрайт» https://urait.ru/	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов
3	Операционная система MS Windows 7 Pro Education	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Re-newal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
4	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 https://ru.libreoffice.org/about-us/license/

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	http://window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам
2	https://scholar.google.ru/	GoogleScholar —поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин.
3	https://www.runnet.ru	RUNNet (RussianUNiversityNetwork) - научно-образовательная телекоммуникационная сеть, обеспечивающая интеграцию с зарубежными научно-образовательными сетями (NationalResearchandEducationNetworks, NREN) и с Интернет.

№	Наименование	Описание
4	http://www.multitran.ru/	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари»
5	http://linguistic.ru/	Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
6	http://translations.web-3.ru/	Портал переводчиков
7	http://haskinslabs.org/	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями по различным областям лингвистики
8	http://www.voanews.com/english	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями, телевизионными программами, а также обучающими программами канала «Голос Америки».
9	http://www.learner.org/	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа с обучающими текстовыми, аудио, видеоматериалами, тестами.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия по дисциплине проводятся в специальных помещениях представляющих собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных кон-сультаций, а также текущего контроля и промежуточной аттестации.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техниче-скими средствами обучения, служащими для представления учебной информации для боль-шой аудитории. Все помещения, в которых проводятся занятия соответствуют действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Каждый обучающийся обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к элек-тронно-библиотечным системам и к электронной информационно-образовательной среде университета.

Перечень материально-технического обеспечения включает лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковос-произведения, экраном и имеющие выход в сеть в Интернет), помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и сети Интер-нет), компьютерные классы. Учебный процесс обеспечен необходимым комплектом лицен-зионного программного обеспечения.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета».